

Licence LLCER
(Langue, Littérature et Civilisations Étrangères et Régionales)
Parcours Asie & Pacifique

VIETNAMIEN

Année 2018 – 2019

<http://www.inalco.fr/langue/vietnamien>



Service de renseignements téléphoniques INALCO : 01 81 10 11 27



Sommaire

• Calendrier universitaire 2018-2019	3
• Programme de la semaine de pré-rentree	4
• Contacts et équipes pédagogiques (INALCO & Paris Diderot)	5
• Le vietnamien	6
• Objectifs de la formation de la licence LLCER – Vietnamien	6
• Régimes d'examens	6
• Précisions sur les enseignements transversaux	10
• Détail des enseignements de L1	11
• Détail des enseignements de L2	13
• Détail des enseignements de L3	16
• Descriptifs détaillés des enseignements	20
• Codes des cours INALCO – Paris Diderot	26
• Emplois du temps INALCO – Paris Diderot	28
• Informations pratiques	29



Calendrier universitaire

CALENDRIER 2018-2019

SEMAINE DE PRÉ-RENTRÉE

(présence obligatoire pour les étudiants de L1)

Du lundi 10 au samedi 15 septembre 2018

RENTRÉE UNIVERSITAIRE

Lundi 17 septembre 2018

PREMIER SEMESTRE

Du lundi 17 septembre 2018 au samedi 05 janvier 2019

Congés automne : du lundi 29 octobre au dimanche 04 novembre 2018

Congés hiver : du lundi 24 décembre 2018 au dimanche 06 janvier 2019

Examens du premier semestre

Du lundi 07 janvier au samedi 19 janvier 2019

INTERSEMESTRE

Du lundi 21 janvier au dimanche 27 janvier 2019

DEUXIÈME SEMESTRE

Du lundi 28 janvier au samedi 18 mai 2019

Congés hiver : du lundi 4 mars au dimanche 10 mars 2019

Congés printemps : lundi 22 avril au dimanche 5 mai 2019

Examens du second semestre

Du lundi 20 mai au samedi 01 juin 2019

EXAMENS - 2^{NDE} SESSION

Du mercredi 19 juin au samedi 06 juillet 2019



Journée de rentrée du département
Asie du Sud-Est et Pacifique

Mardi 11 septembre 2018

Voir programme, début septembre,
sur :

<http://www.inalco.fr/langue/vietnamien>

Programme de la semaine de pré-rentrée

Du lundi 10 au samedi 15 septembre 2018

- **Stage intensif de pré-rentrée (section de vietnamien)**
 - Lundi 10 - vendredi 14 septembre
 - 10h-13h
 - Salle 5.21
- **Présentation de la formation mutualisée (INALCO & Paris Diderot)**
 - Lundi 10 septembre
 - 14h40-16h00
 - **Salle 478F – Halle aux Farines (U. Paris Diderot)**
- **Journée de rentrée du département ASEP**
 - Mardi 11 septembre
 - 14h-15h : présentation du département (**Amphi 2**)
 - 15h-16h : présentation de la section (**Salle 3.13**)

Contacts et équipes pédagogiques (INALCO et Paris Diderot)

Responsable de la section : DOAN Cam Thi, doancamthi@yahoo.fr
Secrétariat pédagogique : Angela CORREIA, angela.correia@inalco.fr ou secretariat.ase@inalco.fr
Bureau 3.27B, Tél : 01 81 70 11 35
*Le secrétariat est ouvert au public les lundi, mercredi et vendredi de 13h30 à 16h30 ;
les mardi et jeudi de 09h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.*

Enseignants titulaires pour les enseignements de vietnamien (INALCO)

ĐOÀN Cẩm Thi	MCF-HDR	Langue et Littérature vietnamiennes (doancamthi@yahoo.fr)
ĐÀO Huy Linh	MCF	Langue, Linguistique et Didactique vietnamiennes (huylinh.dao@inalco.fr)

Enseignants titulaires pour les enseignements de vietnamien (Université Paris Diderot)

ĐỖ Thị Thu Trang	MCF	Langue et Didactique vietnamiennes (dothithutrang12@gmail.com)
GIBERT Marie	MCF	Géographie du Vietnam (marie.gibert@univ-paris-diderot.fr)
POISSON Emmanuel	PU	Histoire sociale et économique du Vietnam classique (emmanuel.poisson@univ-paris-diderot.fr)

Enseignants contractuels pour les enseignements de vietnamien (INALCO)

NGUYỄN Thị Hải	Maître de Langue	Langue vietnamienne (nguyenthihai83@gmail.com)
NGUYỄN Thị Thúy An	Répétitrice	Langue vietnamienne (thuyan.nguyen@laposte.net)
ĐỖ Nguyệt Tú	Chargée de cours	Langue vietnamienne (dongtu94500@gmail.com)

Enseignants contractuels pour les enseignements de vietnamien (Université Paris Diderot)

TRẦN Thủy Vịnh	Professeur invité	Linguistique vietnamienne (...)
NGUYỄN Thị Ngọc Dung	Lectrice	Langue vietnamienne (tndung.nguyen@gmail.com)
VŨ Mộc Duyên	Chargée de cours	Langue vietnamienne (vumocduyen@yahoo.fr)
CHU LÊ Ánh Nguyệt	Chargée de cours	Langue vietnamienne (sylvain.pierre@etu.univ-paris-diderot.fr)
GRÉMONT Johann	Chargé de cours	Histoire du Vietnam

Le vietnamien — Tiếng Việt

Le vietnamien (*Tiếng Việt*), langue officielle du Vietnam, appartient au groupe viêt-muong, de la branche môn-khmer, de la famille des langues austroasiatiques. C'est la langue qui possède le plus de locuteurs, environ 86 millions (par rapport à la vingtaine de millions de la langue khmère). En outre, elle est parlée par 3 millions de Vietnamiens qui vivent à l'étranger, notamment en Australie, en Amérique du Nord, en Europe (France, Belgique, Suisse, Allemagne...), et en Asie (Japon, Corée...). C'est une langue isolante, dotée d'un système de six tons, qui partage plusieurs traits syntaxiques avec les autres langues de la région.

L'histoire de la langue vietnamienne peut se résumer comme suit : durant la présence chinoise, du II^e siècle avant J.-C. jusqu'au X^e siècle après J.-C., les Vietnamiens se sont servis essentiellement des idéogrammes. Ces caractères chinois étaient utilisés sans partage dans l'administration, l'enseignement, la littérature, la poésie et les rituels. Cependant le vietnamien ne cessait de se développer. Vers la fin de cette domination (IX^e-X^e siècles), une écriture vietnamienne a vu le jour, qu'on appelle *Chữ Nôm*. On y utilisait les caractères chinois modifiés pour figurer les sons vietnamiens. Le *Nôm* est considéré comme la première écriture inventée par les Vietnamiens. Au XV^e siècle, des missionnaires portugais sont arrivés au Vietnam où ils ont rencontré des difficultés langagières. Ils ont donc décidé de transcrire les sons vietnamiens au moyen des caractères latins. Vers la fin du XVI^e siècle les missionnaires français, qui ont succédé à leurs confrères portugais, ont essayé de mettre au point ce mode de transcription et parmi eux, Alexandre de Rhodes (1591-1660), originaire d'Avignon, arrivé au Vietnam en 1624, qui a publié en 1651 en Italie un Dictionnaire sur le vietnamien, en latin et en portugais, qui a fait connaître au monde entier cette nouvelle écriture vietnamienne qu'on appelle *Chữ Quốc Ngữ*. C'est un mode de romanisation à l'écrit des sons vietnamiens. À sa naissance, cette écriture n'était pas appréciée par les intellectuels du pays. Mais durant la présence française, le *Chữ Quốc Ngữ* est devenu l'écriture officielle du Vietnam. Cette écriture étant un mode de transcription inventée par les Portugais et les Français, elle ne pouvait pas, au début, traduire fidèlement les sons vietnamiens. Toutefois, depuis plus d'un siècle, les Vietnamiens n'ont cessé de la compléter et de l'améliorer pour qu'elle puisse devenir l'écriture actuelle du Vietnam. L'utilisation de l'alphabet latin est un avantage sur le plan linguistique pour les Vietnamiens.

L'étude de la langue vietnamienne, dispensée au sein du Département Asie du Sud-Est, Haute Asie et Pacifique de l'INALCO, mène à plusieurs domaines d'études comme le commerce, la linguistique, la littérature, l'anthropologie, l'histoire, la musicologie, l'ethnologie... Par ailleurs, la section vietnamienne de l'INALCO a contribué à la promotion de la langue et de la culture vietnamiennes en organisant de nombreuses manifestations scientifiques et culturelles.

Objectifs de la formation de la licence LLCER – Vietnamien

La licence « Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales » vise à l'acquisition de compétences en langue, complétées par une solide connaissance des cultures de l'aire concernée, dans leurs dimensions historiques et contemporaines. La maîtrise de la langue choisie, tant écrite qu'orale, est primordiale. Au terme d'un cursus de trois ans, l'étudiant diplômé :

- a acquis les moyens linguistiques et les connaissances culturelles nécessaires à une immersion prolongée dans les pays dont il étudie la langue ;
 - peut échanger, à l'oral ou à l'écrit, avec ses interlocuteurs, professionnels ou non ;
- L'étudiant se destinant à la recherche (master ou doctorat) est à même :

- de collecter, dépouiller et exploiter les principaux types de données et de documentation ;
- d'affronter le terrain pour y mener ses enquêtes.

Dans le cadre des études de licence, l'étudiant acquiert des connaissances approfondies sur les sociétés d'Asie du Sud-Est à travers divers champs disciplinaires, et aborde les grandes problématiques de la région. Il se familiarise enfin avec les outils méthodologiques et disciplinaires nécessaires à certaines pratiques professionnelles et à une poursuite d'études en Master, auquel la licence ouvre de droit.

REGIMES D'EXAMENS

Passage en année supérieure

L'admission en année supérieure dépend de la progression dans l'acquisition des semestres constitutifs du diplôme. Pour passer en L2, il faut avoir validé S1 et/ou S2. Pour passer en L3, il faut avoir validé au moins 3 semestres dont obligatoirement S1 et S2.

Il existe deux modes de contrôle des connaissances entre lesquels les étudiants doivent opter (et ce, pour chaque EC) : le contrôle continu des connaissances (régime normal) et l'examen final :

- Le contrôle continu des connaissances (CC) est le régime des étudiants assistant régulièrement aux cours et aux TD tout au long de l'année.
- L'examen final (EF) est le régime des étudiants qui assistent irrégulièrement aux cours.

Contrôle continu (CC)

Le contrôle continu est le régime de droit commun de contrôle des connaissances. Il engage l'assiduité aux cours. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc.), comprenant l'épreuve de fin de semestre dont le pourcentage dans la note globale du CC est fixé pour chaque cours (cf. descriptif des cours, p. 19).

N.B. : Les boursiers étant tenus à une obligation d'assiduité à l'ensemble des activités relevant de leur formation et à une obligation de se présenter aux examens correspondant à leurs études, ce régime de droit commun de contrôle continu des connaissances leur est impérativement applicable.

Examen final (EF)

L'examen final (EF) est constitué d'un examen, écrit et/ou oral, qui représente 100 % de l'évaluation. **L'examen final est interdit aux étudiants boursiers.**

Il est demandé aux étudiants inscrits en EF et absents de certains cours, de prendre contact avec les enseignants desdits cours, pour se faire connaître et s'enquérir des modalités de l'épreuve. En effet, certains enseignants, par exemple en civilisation, demandent un dossier en plus d'une épreuve sur table, même en EF et en rattrapage.

Absences

En cas d'absence injustifiée à une épreuve, l'étudiant est enregistré comme « défaillant », aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer.

Une absence justifiée à une épreuve entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes de l'UE et du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.

Pour les étudiants boursiers, il est obligatoire de justifier une absence à toute épreuve, le maintien de la bourse étant lié à l'assiduité aux cours et à la présence aux examens.

Règles de fonctionnement des Unités d'Enseignement et système de compensation

La licence est organisée en Unités d'Enseignement (UE) et en 6 semestres sur 3 ans. L'année se décompose en deux semestres de 13 semaines chacun, avec une session d'examen à l'issue de chaque semestre et une session de rattrapage des deux semestres en juin et juillet.

L'acquisition des unités d'enseignement (UE) et des diplômes se fait selon les principes de capitalisation et de compensation appliqués dans le cadre du système européen de crédits. Chaque unité d'enseignement est affectée d'un coefficient dont la valeur est égale au nombre de crédits (ECTS) qu'elle permet d'obtenir.

Un diplôme s'obtient soit par acquisition de chaque unité d'enseignement constitutive du parcours correspondant, soit par application des modalités de compensation entre unités d'enseignement. Un diplôme obtenu par l'une ou l'autre voie confère la totalité des crédits européens (ECTS) prévus pour le diplôme.

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne obtenue à une UE. Au sein d'un parcours de formation, les unités d'enseignement sont définitivement acquises et capitalisables dès lors que l'étudiant y a obtenu la moyenne. L'acquisition de l'unité d'enseignement emporte l'acquisition des ECTS correspondants. Le nombre de crédits européens affectés à chaque unité d'enseignement est fixé sur la base de 30 crédits pour l'ensemble des unités d'enseignement d'un semestre. Pour résumer :

- 1) Chaque UE est composée d'éléments constitutifs (EC).
- 2) Il y a compensation, sans note éliminatoire, à l'intérieur de l'UE, entre les EC qui la constituent, mais pas entre EC appartenant à des UE distinctes.
- 3) Il y a compensation, sans note éliminatoire, entre toutes les UE d'un semestre. 4)
Il y a compensation entre semestres.
- 5) les UE sont affectées de coefficients équivalents aux ECTS.

Quelques précisions sur les règles de compensation : – le semestre est acquis = vous n'avez aucun élément à repasser (même si vous avez eu des notes négatives, c'est-à-dire en-dessous de 10).

- l'UE est acquise = vous n'avez aucun élément à repasser à l'intérieur de cette UE (même si vous avez eu des notes négatives).
- l'EC est acquis = note conservée.
- l'UE est défaillante = non-conservation des notes négatives au sein de l'UE.

Exemple : le premier semestre de première année est composé de 8 UE. Un étudiant qui obtient les notes ci-dessous (sur 20 chacune) obtient son 1^{er} semestre avec une moyenne de 10,43 (313/30). Les UE défaillantes, en l'occurrence de langue (VIE1A11, VIE1A12 et VIE1A13), sont obtenues par compensation.

UE	VIE1A11	VIE1A12	VIE1A13	ASE1A01	ASE1A12	MET1A11	ANGA11	XXXXX*	
ECTS	8	6	1	6	3	1,5	1.5	3	30
Note	9	8	7	14	10	12	14	11	-
Calcul	72	48	7	84	30	18	21	33	313

* Cours complémentaire à choisir parmi les approfondissements, les ouvertures ou les cours libres.

- Si vous avez acquis le semestre, vous n'avez aucun élément à repasser, même si vous avez obtenu des notes inférieures à 10 pour un ou plusieurs des éléments constitutifs du semestre.

Remarque : Le système de compensation, qui a été imposé au niveau national, **a des effets pédagogiques néfastes**, dans la mesure où les étudiants peuvent être admis au niveau supérieur avec la moyenne de 10/20 pour l'ensemble des matières, mais très souvent en ayant des faiblesses et des lacunes, c'est-à-dire des notes négatives compensées par d'autres notes.

1. L'étude d'une langue requiert l'assimilation de bases solides pour pouvoir progresser dans les étapes suivantes de l'apprentissage. Les étudiants ayant des faiblesses linguistiques à la fin de L1 (que ce soit à l'écrit ou à l'oral), mais qui sont admis en L2 grâce au système de compensation, s'avèreront incapables de suivre les cours de L2. Autrement dit, sachez que, si vous n'avez pas le niveau convenable exigé à chaque stade, vous êtes voué tôt ou tard à l'échec, même si le système de compensation vous donne **l'illusion éphémère d'avancer dans vos études**. Ne vous laissez pas piéger et travaillez avec régularité et équilibre, afin d'éviter d'être coincé un jour par une faiblesse irrécupérable.
2. **Le système de compensation ne permet pas de repasser des examens une fois les notes compensées**, même si vous souhaiteriez le faire pour effacer une note négative. Vous êtes donc obligé de traîner de mauvaises notes jusqu'à la fin de vos études.
3. Certains étudiants de L1, qui ont un très bon niveau en cours de langue, font moins d'effort pour les cours de civilisation et se contentent de notes assez médiocres de ceux-ci, en croyant bien profiter du système de compensation. Cela peut porter préjudice à un CV ou pour des inscriptions dans d'autres établissements.

Attention : Si vous validez comme UE libre ou d'ouverture un enseignement qui fait également partie de la liste à choix des enseignements d'approfondissement, vous ne pourrez plus demander à le valider comme UE d'approfondissement.

L'offre des enseignements d'approfondissement est détaillée dans la brochure « Langues, Littératures et Civilisations d'Asie du Sud-Est. Birman, Filipino, Indonésien-Malais, Khmer, Lao, Siamois, Vietnamien. Enseignements de sciences humaines et sociales 2018-2019 » et celle des enseignements transversaux disciplinaires, thématiques et aréaux dans la brochure « Enseignements transversaux ».

Précisions sur les enseignements transversaux

En DEUXIEME / TROISIEME ANNEE DE LICENCE, il faut suivre obligatoirement au minimum deux enseignements transversaux DISCIPLINAIRES, THEMATIQUES ou AREAUX : un par semestre (à choisir dans une liste de cours)

Pour plus de précisions, se reporter à la brochure « Enseignements transversaux » et consulter :

<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueilformationsdiplomes/licences/enseignements-licence-0>.

Les étudiants sont libres de choisir les cours transversaux qui leur conviennent. Ils sont vivement encouragés à profiter de la richesse des enseignements de l'Inalco et à parfaire leur formation générale en fonction de leurs projets personnels et de leurs curiosités.

Un enseignement transversal n'implique aucun prérequis linguistique. Il est par principe ouvert à tous les étudiants inscrits dans un cursus de l'Inalco. Sauf exception, il est proposé dans une plage horaire spécifique.

Il existe trois types de cours transversaux :

- **Un enseignement transversal « aréal »** qui dépasse les limites strictement définies d'une aire étudiée dans un cursus donné. On le reconnaît par un code de zone. Exemple : Moyen orient et Maghreb (code MOM).
- **Un enseignement transversal « disciplinaire »** est lié à une discipline particulière des sciences humaines et sociales. On le reconnaît par un code disciplinaire. Exemple : Géographie (code GEO).
- **Un enseignement transversal « thématique »** est lié à une question particulière (la « santé » par exemple) qui mobilise des connaissances disciplinaires et aréales variées.

Remarques :

Dans le cadre d'une formation donnée, certains enseignements transversaux peuvent vous être recommandés : reportez-vous à la brochure de votre cursus ou prenez contact avec le référent pour les enseignements transversaux de votre département à l'adresse suivante :

http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/enseignants_referents_des_transversaux_site.pdf

Ces enseignements sont souvent communs à la L2 et la L3, il faut choisir en L3 un enseignement qui n'a pas été suivi en L2.

ATTENTION

Il convient de vérifier que le créneau horaire figurant sur l'emploi du temps est compatible avec celui des cours obligatoires (fondamentaux en particulier).

Détails du cursus Licence LLCER – Vietnamien

ANNÉE D'ÉTUDE : L1, semestre 1

Bloc fondamental obligatoire :

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 1	VIE1A11	Grammaire et Phonétique du vietnamien 1	8	
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE1A11a	Grammaire du vietnamien 1	4	2h hebdo.
VŨ MỘC DUYÊN	VIE1A11b	Phonétique du vietnamien 1	4	2h hebdo.
Semestre 1	VIE1A12	Vietnamien oral et écrit 1	6	
NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG	VIE1A12a	Vietnamien oral 1	3	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ HẢI	VIE1A12b	Vietnamien écrit 1	3	1,5h hebdo.
Semestre 1 NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE1A13	Tutorat 1/ Travaux personnels étudiants 1 : Vivre au Vietnam	1	1,5h hebdo.
Semestre 1		Littérature, Linguistique, Civilisation	9	
PAUL WORMSER	ASE1A01	Initiation aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (1)	6	3h hebdo.
MATHIEU GUERIN	ASE1A12	Introduction à l'histoire du Vietnam*	3	2h hebdo.

* N.B. Le cours ASE1A12 - *Introduction à l'histoire du Vietnam* aura exceptionnellement lieu au **S2**.

Enseignements transversaux obligatoires :

Semestre 1	TRAASE1		3	
	MET1A11	Méthodologie des études supérieures en sciences sociales	1,5	1h30 hebdo.
	ANG1A11	Anglais langue de travail (1)	1,5	1h30 hebdo.
	ANG1A11	Anglais (Inalco) / ALL (Arts, Lettres, Langues), SHS, SV (Sciences du vivant), sport ou VEE (Validation de l'engagement étudiant) (UPD)	1,5	1h30-3h hebdo.

Enseignement libre ou d'ouverture au choix* :

Semestre 1	XXX 1A	Enseignement libre ou d'ouverture	3	1h30 hebdo.
-------------------	---------------	--	----------	--------------------

* Rappel. Les enseignements d'*ouverture* sont choisis par l'étudiant, dans l'offre de l'INALCO, dans ou hors de la mention Asie du Sud-Est, ou bien dans tout établissement conventionné, après avis de l'enseignant responsable.

Total semestre 1 : 30 ECTS

ANNÉE D'ÉTUDE : L1, semestre 2**Bloc fondamental obligatoire :**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 2	VIE1b11	Grammaire et Phonétique du vietnamien 2	8	
NGUYỄN THỊ HẢI	VIE1B11a	Grammaire du vietnamien 2	4	2h hebdo.
VŨ MỘC DUYÊN	VIE1B11b	Phonétique du vietnamien 2	4	2h hebdo.
Semestre 2	VIE1B12	Vietnamien oral et écrit 1	6	
NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG	VIE1B12a	Vietnamien oral 2	3	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ HẢI	VIE1B12b	Vietnamien écrit 2	3	1,5h hebdo.
NGUYỄN THỊ HẢI	VIE1B13	Tutorat 2/ Travaux personnels étudiants 2 : Etudier au Vietnam	1	1,5h hebdo.
Semestre 2		Littérature, Linguistique, Civilisation	9	
MATHIEU GUERIN MARIE GIBERT & JOHANN GREMONT	ASE1B01 ASE1B05	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2) Introduction à la géographie du Viêt-Nam	6 3	3h hebdo. 1,5h hebdo.

Enseignements transversaux obligatoires :

Semestre 2		ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX (INALCO)	3	
	MET1B11	Méthodologie remédiation (Inalco)	1,5	1h30 hebdo.
	ANG1B11	Anglais langue de travail (2) (Inalco)	1,5	1h30 hebdo
		ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX (UPD)		
	55BU02OB	Outils bureautique et internet (UPD)	1,5	2h hebdo
	44ILAO12	Introduction à la linguistique : les langues d'Asie orientale (UPD)	1,5	3h hebdo

Enseignement libre ou d'ouverture au choix* :

Semestre 2	XXX 1A	Enseignement libre ou d'ouverture	3	1h30 hebdo.
-------------------	---------------	--	----------	--------------------

* Rappel. Les enseignements d'ouverture sont choisis par l'étudiant, dans l'offre de l'INALCO, dans ou hors de la mention Asie du Sud-Est, ou bien dans tout établissement conventionné, après avis de l'enseignant responsable.

Total semestre 2 : 30 ECTS

ANNÉED'ÉTUDE : L2, semestre 3**Bloc fondamental obligatoire :**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 3	VIE2A11	Grammaire et Traduction	7	
ĐÀO HUY LINH	VIE2A11a	Grammaire du vietnamien 3	4	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE2A11b	Traduction du vietnamien 1	3	2h hebdo.
Semestre 3	VIE2A12	Vietnamien oral et écrit 3	8	
ĐỖ THỊ THU TRANG	VIE2A12a	Vietnamien oral 3	4	2h hebdo.
EMMANUEL POISSON	VIE2A12b	Vietnamien écrit 3	4	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE2A13	Tutorat 3/ Travaux personnels étudiants 3 : Travailler au Vietnam 1	1	1,5h hebdo
Semestre 3		Littérature, linguistique, civilisation	4	
ĐOÀN CẨM THI	VIE2A14A	<i>Littérature populaire du Vietnam</i>	4	2h hebdo.

Enseignement transversal obligatoire :

Semestre 3	INF2A11	Informatique C2i	1	1h30 hebdo.
-------------------	----------------	-------------------------	----------	--------------------

Enseignement disciplinaire aréal ou transversal :

Semestre 3	ASETRA3		3	
		<i>Voir brochure des enseignements transversaux</i>	3	1h30 hebdo.

Enseignements d'approfondissement (VIE2A20) :

Les étudiants suivent ces deux enseignements ci-dessous :

Semestre 3	VIE2A20		6	
EMMANUEL POISSON	VIU2A03A	Historiographie du Vietnam (1)	3	18h sem.
EMMANUEL POISSON	VIU2A03B	Historiographie du Vietnam (2)	3	18h sem.

Total semestre 3 : 30 ECTS

ANNÉE D'ÉTUDE : L2, semestre 4**Bloc fondamental obligatoire :**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 4	VIE2B11	Grammaire et Traduction	7	
ĐỖ THỊ THU TRANG	VIE2B11a	Grammaire du vietnamien 4	3	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE2B11b	Traduction du vietnamien 2	4	2h hebdo.
Semestre 4	VIE2B12	Vietnamien oral et écrit 4	8	
TRẦN THỦY VỊNH	VIE2B12a	Vietnamien oral 4	4	2h hebdo.
EMMANUEL POISSON	VIE2B12b	Vietnamien écrit 4	4	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE2B13	Tutorat 4/ Travaux personnels étudiants 4 : Travailler au Vietnam 2	1	<i>2h hebdo</i>
Semestre 4		Littérature, linguistique, civilisation	4	
ĐOÀN CẨM THI	VIE2B14A	Introduction à la littérature moderne du Vietnam	4	2h hebdo.

Enseignement transversal obligatoire :

Semestre 4	INF2A11	Informatique C2i	1	<i>1h30 hebdo.</i>
-------------------	----------------	-------------------------	----------	--------------------

Enseignement disciplinaire aréal ou transversal :

Semestre 4	ASETRA4		3	
		<i>Voir brochure des enseignements transversaux</i>	3	<i>1h30 hebdo.</i>

Enseignements d'approfondissement (TRAASE3) :

1 ou 2 enseignements (entre 3 et 6 ECTS pour un maximum de 6 ECTS) à choisir parmi la liste suivante :

Semestre 4	ALI3B53	Anthropologie de l'islam contemporain (2)	3	26h
	ASE1B03	Histoire de la Birmanie	3	26h
	ASE1B04	Histoire du monde malais	3	26h
	ASE1B05	Introduction à la civilisation du Viêt Nam	3	19h30
	ASE1B06	Histoire du Cambodge	3	26h
	ASE1B08	Histoire des mondes thai : Thaïlande et Laos	3	26h
	ASE2B08	Cultures et sociétés des philippines (2)	3	19h30
	ASE2B30	Géographie de l'Asie du Sud-Est continentale (2) Thaïlande, Myanmar	3	26h
	ASE2B32	Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire (2) ; Philippines	3	19h30
	ASE2B34	Pays émergents (2) Indonésie et Philippines	3	26h
	ASE2B40	Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (2)	3	19h30
	ASE2B41	Ethnologie du monde austronésien (2)	3	19h30
	ASE2B43	Arts du spectacle et représentations en Asie du Sud-Est	6	39h

	ASE2B22A	Histoire de l'Asie du Sud-Est jusqu'en 1800 (2)	3	19h30
	ASE3B08	Cultures et sociétés des Philippines (2)	3	19h30
	ASE3B35	Les économies sud-est asiatiques contemporaines	6	27h
	ASE3B04	Histoire contemporaine de la péninsule sud-est asiatique	3	26h
	ASE3B05	Histoire contemporaine du monde malais	3	26h
	ASU3B23B	L'Inde et le monde	3	26h
	LOC1B03B	Histoire de l'Océanie : l'Océanie en situation coloniale	3	19h30
	LOC2B03B	Histoire de l'Océanie contemporaine. Géopolitique de l'Océanie	3	19h30
	LOC3B03B	Cultures et sociétés d'Océanie	2	19h30
	LOC3B03C	Arts et techniques des cultures d'Océanie	3	26h
	REL3B03C	Le bouddhisme Vajrayāna	3	19h30
	SAN1B01A	Initiation au sanskrit	3	19h30

Enseignements libres

1 enseignement (3 ECTS au total) à choisir parmi la liste des enseignements de langues et de sciences humaines et sociales de l'INALCO. Si vous avez pris 6 ECTS en approfondissement, vous ne pouvez pas prendre d'UE libre.

	XXXX	<i>Enseignement libre d'ouverture en langue ou sciences humaines et sociales choisi par l'étudiant, dans l'offre de l'INALCO, dans ou hors de la mention Asie du Sud-est (initiation à une seconde langue incluse), ou bien dans tout établissement conventionné, après avis de l'enseignant responsable</i>	3	1h30/ 2h
--	------	--	---	-------------

Semestre 4	CODE	Anglais 2		24
	44U9PV 24	PPP1 (stage ou projet personnel tutoré)		24
	CODE	Ouverture intermédiaire ALL et SHS		24

Total semestre 4 : 30 ECTS

ANNÉE D'ÉTUDE : L3, semestre 5

Bloc fondamental obligatoire :

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 5	VIE3A11	Grammaire et Traduction du vietnamien	6	
ĐÀO HUY LINH	VIE3A11a	Grammaire du vietnamien 5	3	2h hebdo.
NGUYỄN THỊ THÚY AN	VIE3A11b	Traduction du vietnamien 3	3	2h hebdo.
Semestre 5	VIE3A12	Vietnamien oral et écrit 5	6	
NGUYỄN THỊ HẢI	VIE3A12a	Vietnamien oral 5	3	1,5h hebdo.
NGUYỄN THỊ NGỌC DUNG	VIE3A12b	Vietnamien écrit 5	3	2h hebdo.
Semestre 5		Littérature, Linguistique, Civilisation	3	
	VIE3A14	Littérature et Linguistique	3	
ĐOÀN CẨM THI	VIE3A14A	Littérature des deux Vietnam	3	2h hebdo.

Enseignement disciplinaire aréal ou transversal (TRAASE5) :

Semestre 5	TRAASE5		3	
	XXX1A	à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en SHS	3	1h30 hebdo.

Enseignements d'approfondissement :

2 ou 4 enseignement (12 ECTS) à choisir dans la liste suivante :

Semestre 5	ALI3A52	Anthropologie de l'islam contemporain (1)	3	26h
	ASE1A08	Histoire des Philippines	3	26h
	ASE2A08	Cultures et sociétés des Philippines (1)	3	19h30
	ASE2A10	Historiographie du Vietnam	6	36h
	ASE2A08	Cultures et sociétés des Philippines (1)	3	19h30
	ASE2A23	Anthropologie de la Birmanie	3	19h30
	ASE2A31	Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire (1) Indonésie, Malaisie	3	26h
	ASE2A33	Pays en transition (1) Economie du Cambodge et de la Birmanie	3	26h
	ASE2A34	Pays émergents (1) : Thaïlande, Malaysia, Singapour	3	19h30
	ASE2A40	Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (1)	3	19h30
	ASE2A41	Ethnologie du monde austronésien (1)	3	19h30
	ASE2A22A	Histoire de l'Asie du Sud-Est jusqu'en 1800 (1)	3	19h30
	CHA2A01	Initiation à la culture et à la langue cham (fermé en 2018-2019)	3	26h
	LOC1A03B	Histoire de l'Océanie : l'Océanie entre histoire pré-européenne et construction occidentale	3	19h30
	LOC3A03B	Cultures et sociétés d'Océanie 1	2	19h30
	PHR2A23	L'hindouisme (indien)	3	26h
	REL3A03A	Le bouddhisme : bouddhisme ancien et theravāda	3	21h

	REL3A03B	Le Bouddhisme : le Mahāyāna et ses développements	3	18h
	VIE3A14A	Littérature des deux Vietnam	3	26h
	VIE3A14B	Initiation au Hán-Nôm 1	3	18h

Semestre 5	Code	Anglais 3		24
	44U5VN35	PPP3 (stage ou projet personnel tutoré) UPD		24
	44U6VN35	Ouverture intermédiaire ALL et SHS		24

Total semestre 5 : 30 ECTS

Bloc fondamental obligatoire :

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
Semestre 6	VIE3B11	Grammaire et Traduction du vietnamien	6	
TRẦN THỦY VỊNH	VIE3B11a	Grammaire du vietnamien 6	3	2h hebdo.
ĐOÀN CẨM THI	VIE3B11b	Traduction du vietnamien 4	3	2h hebdo.
Semestre 6	VIE3B12	Vietnamien oral et écrit 6	6	
TRẦN THỦY VỊNH	VIE3B12a	Vietnamien oral 6	3	2h hebdo.
TRẦN THỦY VỊNH	VIE3B12b	Vietnamien écrit 6	3	2h hebdo.
Semestre 6	VIE3B14	Littérature et Linguistique (1 cours au choix)	3	
ĐOÀN CẨM THI	VIE3B14A	Littérature vietnamienne d'outremer	3	2h hebdo.
ĐÀO HUY LINH	VIE3B14C	Introduction à la linguistique vietnamienne	3	1h30 hebdo.
JEAN-PHILIPPE EGLINGER	VIE3B14D	Vietnamien des affaires	3	2h hebdo.

Enseignement disciplinaire aréal ou transversal (TRAASE5) :

Semestre 6	TRAASE6		3	
	XXX1A	<i>à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en SHS</i>	3	1h30 hebdo.

Enseignements d'approfondissement :

2 enseignements (6 ECTS) à choisir dans la liste suivante, **sous réserve qu'aucun des deux n'ait fait l'objet d'un choix préalable dans le bloc fondamental obligatoire du semestre 6** (voir page 17)

Semestre 6	Code	Intitulé	ETCS	Vol. Hor
ĐOÀN CẨM THI	VIE3B14A	Littérature vietnamienne d'outremer	3	2h
ĐÀO HUY LINH	VIE3B14C	Introduction à la linguistique vietnamienne	3	1,5h
JEAN-PHILIPPE EGLINGER	VIE3B14C	Vietnamien des affaires	3	2h

ET : 1 ou 2 enseignements (6 ECTS) à choisir dans la liste suivante :

Semestre 6	ALI3B53	Anthropologie de l'islam contemporain (2)	3	26h
	ASE1B03	Histoire de la Birmanie	3	26h
	ASE1B04	Histoire du monde malais	3	26h
	ASE1B05	Introduction à la civilisation du Viêt Nam	3	19h30
	ASE1B06	Histoire du Cambodge	3	26h
	ASE1B08	Histoire des mondes thai : Thaïlande et Laos	3	26h

	ASE2B08	Cultures et sociétés des philippines (2)	3	19h30
	ASE2B30	Géographie de l'Asie du Sud-Est continentale (2) Thaïlande, Myanmar	3	26h
	ASE2B32	Géographie de l'Asie du Sud-Est insulaire (2) ; Philippines	3	19h30
	ASE2B34	Pays émergents (2) Indonésie et Philippines	3	26h
	ASE2B40	Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (2)	3	19h30
	ASE2B41	Ethnologie du monde austronésien (2)	3	19h30
	ASE2B43	Arts du spectacle et représentations en Asie du Sud-Est	6	39h
	ASE2B22A	Histoire de l'Asie du Sud-Est jusqu'en 1800 (2)	3	19h30
	ASE3B08	Cultures et sociétés des Philippines (2)	3	19h30
	ASE3B35	Les économies sud-est asiatiques contemporaines	6	27h
	ASE3B04	Histoire contemporaine de la péninsule sud-est asiatique	3	26h
	ASE3B05	Histoire contemporaine du monde malais	3	26h
	ASU3B23B	L'Inde et le monde	3	26h
	LOC1B03B	Histoire de l'Océanie : l'Océanie en situation coloniale	3	19h30
	LOC2B03B	Histoire de l'Océanie contemporaine. Géopolitique de l'Océanie	3	19h30
	LOC3B03B	Cultures et sociétés d'Océanie	2	19h30
	LOC3B03C	Arts et techniques des cultures d'Océanie	3	26h
	REL3B03C	Le bouddhisme Vajrayāna	3	19h30
	SAN1B01A	Initiation au sanskrit	3	19h30

Total semestre 6 : 30 ECTS

Descriptif détaillé des enseignements fondamentaux, transversaux et d'approfondissement obligatoires UE par UE

• **Licence 1, Semestre 1**

- ✦ **VIE1A11a — Grammaire du vietnamien 1 (L1S1)**
Descriptif : Présentation générale de la langue vietnamienne (alphabet, voyelles, consonnes, tons, termes d'adresse, emploi du mot Là, emploi des classificateurs, formation des mots, phrases interrogatives, négatives, impératives et exclamatives) **Prérequis** : non **Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits (2^e partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE1A11b — Phonétique du vietnamien 1 (L1S1)**
Descriptif : Cet enseignement préliminaire est destiné à familiariser les apprenants aux caractéristiques spécifiques de la prononciation du vietnamien : les voyelles, les consonnes propres, les diphtongues, les semivoyelles, les tons, les pauses articulatoires modulées... Il se veut essentiellement pratique : à partir des dialogues de la vie quotidienne, les apprenants sont menés à bien reconnaître et produire les sons et leurs modulations (les tons).
Prérequis : Non
Modalité d'évaluation : Contrôle continu : un partiel écrit comptant pour 1/2 de la note finale. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE1A12a — Vietnamien oral 1 (L1S1)**
Descriptif : Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (se présenter, aller faire ses courses, demander son chemin, etc.).
Prérequis : non
Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participation orale + 1 partiel oral. Contrôle final : un oral en fin de semestre.
- ✦ **VIE1A12b — Vietnamien écrit 1 (L1S1)**
Descriptif : Des textes courts et simples sur des sujets de la vie quotidienne permettant aux étudiants de rédiger des phrases simples sur lui/elle-même, de porter des détails personnels dans un questionnaire, et de rédiger un court texte pour raconter sa journée quotidienne ou présenter un de ses loisirs. Dans ce cours, une attention particulière est accordée à la traduction vietnamienne-française et à la dictée en vietnamien pour une bonne maîtrise des tons et des consonnes particulières en vietnamien chez les étudiants.
Prérequis : non
Modalités d'évaluation : Contrôle continu : un partiel écrit comptant pour 1/2 de la note finale. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **ASE1A01 — Initiation aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (1) (L1S1)**
Descriptif : Cette introduction balaye les civilisations l'Asie du Sud-est à travers le prisme des diverses disciplines des sciences humaines : linguistique et sociolinguistique, anthropologie, géographie, économie, histoire, histoire de l'art. **Prérequis** : non.
Modalités d'évaluation : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.
- ✦ **MET1A11 — Méthodologie des études supérieures en sciences sociales (L1S1)**
Descriptif : Recherche documentaire, rédaction du compte-rendu de lecture, du commentaire de texte, élaboration d'une problématique ; usage et constitution des outils de l'apprentissage des langues ; une attention particulière est accordée à l'expression et à l'orthographe. **Prérequis** : non.
Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant assurant le cours.
- ✦ **ANG1A11 — Anglais langue de travail (1) (L1S1)**
Descriptif : Entraînement à la lecture d'articles en sciences sociales rédigés en anglais
Prérequis : avoir le niveau baccalauréat en anglais
Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant assurant le cours.

• Licence 1, Semestre 2

- ✦ **VIE1B11a — Grammaire du vietnamien 2 (L1S2)**
Descriptif : Suite du cours de Grammaire 1
Prérequis : Grammaire 1 **Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits (2^e partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE1B11b — Phonétique du vietnamien 2 (L1S2)**
Descriptif : Aperçu sur le dévoisement des consonnes sonores et en conséquence de l'apparition de deux séries de signes consonantiques et vocaliques. Aperçu sur l'influence des consonnes finales sur la prononciation des voyelles et des voyelles sur la modification phonétique sur certaines consonnes occlusives. Explication du système d'écriture, des groupes consonantiques et des signes diacritiques. **Prérequis** : non **Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits (2^e partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE1B12a — Vietnamien oral 2 (L1S2)**
Descriptif : Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (se présenter, aller faire ses courses, demander son chemin, etc.).
Prérequis : non
Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participation orale + 1 partiel oral. Contrôle final : un oral en fin de semestre.
- ✦ **VIE1B12b — Vietnamien écrit 2 (L1S2)**
Descriptif : Étude des textes narratifs et descriptifs permettant de faire une description brève et élémentaire d'un événement, d'activités passées et d'expériences personnelles. Lire et écrire une lettre personnelle en vietnamien.
Prérequis : avoir suivi le cours « Le vietnamien écrit 1 ».
Modalités d'évaluation : Un partiel écrit et un contrôle final (oral et écrit).
- ✦ **ASE1B02 — Initiation aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2) (L1S2)** **Descriptif** : Suite de ASE1A01.
Prérequis : avoir suivi ASE1A01 en S1.
Modalités d'évaluation : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.
- ✦ **MET1B11 — Méthodologie remédiation (L1S2)** **Descriptif** : suite de MET1A11.
Prérequis : avoir suivi MET1A11 en S1.
Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant assurant le cours.
- ✦ **ANG1B11 — Anglais langue de travail (2) (L1S2)** **Descriptif** : suite de la langue de travail du 1^{er} semestre.
Prérequis : avoir suivi ANG1A11
Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant responsable du cours.

Licence 2, Semestre 3

- ✦ **VIE2A11a — Grammaire du vietnamien 3 (L2S3)**
Descriptif : Comment identifier le verbe et le nom en vietnamien ? Étude du syntagme nominal en vietnamien.
Prérequis : Grammaire 2 **Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits (2^e partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE2A11b — Traduction du vietnamien 1 (L2S3)**
Descriptif : Pratique de la traduction pédagogique en vietnamien : à partir de traductions des phrases séparées dans les deux sens, l'objectif du cours est de mettre en évidence et en pratique des tournures spécifiques du vietnamien.
Prérequis : avoir suivi le L1 de vietnamien ou l'équivalent
Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participations orale et écrite + partiel écrit. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.
- ✦ **VIE2A12a — Vietnamien oral 3 (L2S3)**
Descriptif : Le cours est consacré à l'approfondissement des compétences orales acquises sous forme d'exposé, à l'enrichissement du vocabulaire (standard, régional) ainsi qu'à la prosodie vietnamienne, en particulier, sur les intonations expressives et émotionnelles.
Modalités d'évaluation : Contrôle continu et examen final.
- ✦ **VIE2A12b — Vietnamien écrit 3 (L2S3)**

Descriptif :

Programme : Textes littéraires (étude, traduction de nouvelles, ou d'extraits de romans), apprentissage du style soutenu.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu et examen final.

✦ VIE2A14 — Littérature populaire du Vietnam (L2S3)

Descriptif : *Trois contes et légendes vietnamiens donnent un premier aperçu de la littérature orale et anonyme.*

Prérequis : avoir suivi le L1 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Un partiel écrit et un contrôle final (oral et écrit).

✦ INF2A11 — Informatique (L2S3)

Descriptif : Préparation à la certification C2i (« certificat informatique et internet »), dont l'acquisition repose sur des connaissances théoriques et pratiques, essentiellement de nature bureautique. Cet enseignement n'est obligatoire que pour les étudiants qui ont obtenu une note inférieure à 12 au test de positionnement. **Prérequis :** non.

Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant responsable du cours.

✦ ASE2A30 — Géographie de l'Asie du Sud-Est continentale (1). Vietnam, Laos, Cambodge : structures et dynamiques territoriales

Descriptif : *Ce cours présente les principaux éléments, physiques et humains, de la géographie de ces trois pays et les grands principes de l'organisation des territoires. Les dynamiques actuelles, impliquant le passage de sociétés et d'économies agraires à des profils plus industrialisés et urbanisés, modifient les configurations spatiales aux échelles nationales et provoquent des bouleversements sociaux et environnementaux majeurs.*

Prérequis : non.

Modalités d'évaluation : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.

✦ ASE2A40 — Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (1) (L2S3)

Descriptif : *Le cours s'attache à présenter dans un premier temps les travaux classiques de l'anthropologie portant sur des sociétés de l'Asie du Sud-Est continentale, qui permettent d'appréhender de façon globale la région. Le cours aborde ensuite les changements et dynamiques sociales contemporaines autour des questions de territoire, d'ethnicité et de religion.* **Prérequis :** non. **Modalités d'évaluation :** consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.

1 enseignements disciplinaire aréal ou transversal, L2S1

1 enseignement (de 3 ECTS) à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en sciences humaines et sociales.

1 ou 2 Enseignements d'approfondissement et/ou libres, L2S1

1 ou 2 enseignements (entre 3 et 6 ECTS pour un total de 6 ECTS) à choisir parmi la liste des enseignements de langues et de sciences humaines et sociales de l'INALCO, ou en dehors de l'INALCO.

• Licence 2, Semestre 4

✦ VIE2B11a — Grammaire du vietnamien 4 (L2S4)

Descriptif : voir avec l'enseignante de l'UPD.

Prérequis : Grammaire 3

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : deux partiels écrits (2^e partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ VIE2B11b — Traduction du vietnamien 2 (L2S4)

Descriptif : *Pratique de la traduction pédagogique en vietnamien : à partir de traductions des phrases séparées dans les deux sens, l'objectif du cours est de mettre en évidence et en pratique des tournures spécifiques du vietnamien.*

Prérequis : avoir suivi le cours 2A11b

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participations orale et écrite + partiel écrit. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ VIE2B12a — Vietnamien oral 4 (L2S4)

Descriptif : Pratique de l'argumentation orale. Ce cours vise à développer la capacité et les stratégies de donner son opinion, convaincre, persuader et délibérer, en vietnamien, lors des projets de classe (organisation d'une fête, d'un voyage de classe, etc.)

Prérequis : avoir suivi le L1 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participation orale + 1 partiel oral. Contrôle final : un oral en fin de semestre.

✦ **VIE2B12b — Vietnamien écrit 4 (L2S4)**

Descriptif : Étude des extraits de journaux sur des sujets d'actualité du Vietnam contemporain qui fera l'objet d'un exercice de résumé et de synthèse en français.

Prérequis : avoir suivi VIE 2A12b

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : un écrit (comptant pour 50 % de la note). Contrôle final : un examen écrit en fin de semestre.

✦ **VIE2B14 — Introduction à la littérature moderne du Vietnam (L2S4)**

Descriptif : Lecture, analyse et commentaire d'extraits de premières œuvres littéraires vietnamiennes écrites en quốc ngữ.

Prérequis : avoir suivi le L1 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Un partiel écrit et un contrôle final (oral et écrit).

✦ **INF2B11 — Informatique (L2S4)**

Descriptif : Suite de INF2A11.

Prérequis : avoir suivi INF2A11.

Modalités d'évaluation : consulter l'enseignant assurant le cours.

✦ **ASE2B40 — Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (2) (L2S2)**

Descriptif : Le cours porte sur les religions, cultes et rituels en Asie du Sud-Est continentale en focalisant surtout sur les pratiques des sociétés du bouddhisme Theravāda.

Prérequis : avoir suivi ASE2A40 en S1. **Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.

1 enseignement disciplinaire aréal ou transversal, L2S4

1 enseignement (de 3 ECTS) à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en sciences humaines et sociales.

1 ou 2 enseignements d'approfondissement et/ou libres, L2S4

1 ou 2 enseignements (entre 3 et 6 ECTS pour un total de 6 ECTS) à choisir parmi la liste des enseignements de langues et de sciences humaines et sociales de l'INALCO.

Licence 3, Semestre 5

✦ **VIE3A11a — Grammaire du vietnamien 5 (L3S5)**

Descriptif :

Programme :

1. *Partie théorique* : Bref aperçu sur la grammaire vietnamienne : - Textes fondateurs et classiques : Alexandre de Rhodes (1651), Truong Vinh Ky (1883), Grammont et Lê Quang Trinh (1911-1912), Tran Trong Kim, Bui Ky, Pham Duy Khiêm (1940) - Textes modernes : Lê Van Ly (1948), L. Cadière (1958), Nguyen Tài Can (1960), Nguyen Kim Than (1963), Thompson L.C (1965), Nguyen Phu Phong (1976), Hoàng Trong Phien (1980), Dinh Van Duc (1986), Diep Quang Ban (1987), Cao Xuân Hào (2004).

2. *Partie pratique* : Exercices oraux et écrits sur la syntaxe vietnamienne.

Prérequis : Grammaire 4

Modalités d'évaluation : Contrôle continu et examen final.

✦ **VIE3A11b — Traduction du vietnamien 3 (L3S5)**

Descriptif : Méthodologie de la traduction VN-Fr : analyse des idées, décodage, contextualisation. 6 dossiers de présentation de la spécificité du processus de passage du vietnamien au français à partir de l'étude d'écrits d'actualité

Prérequis : avoir suivi le L1 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participations orale et écrite + partiel écrit. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ **VIE3A12a — Vietnamien oral 5 (L3S5)**

Descriptif : A partir de l'exploitation de différents types de documents audiovisuels authentiques (émissions quotidiennes en vietnamien de RFI, programme de télévision, transcription d'interviews, de discours, etc.) l'objectif de ce cours est de développer la compétence de prise de parole et d'argumentation dans des discussions sur des problèmes d'actualités du Vietnam et de la France.

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participation orale + 1 partiel oral. Contrôle final : un oral en fin de semestre.

✦ **VIE3A12b — Vietnamien écrit 5 (L3S5)**

Descriptif : À partir d'un corpus de 5 dossiers en vietnamien abordant des thèmes d'actualité politique, socioéconomique, culturelle, régionale et internationale sur le Viêt Nam actuel, pratique d'un résumé en vietnamien et entraînement à la rédaction d'une note de synthèse en français.

Prérequis : avoir validé le L2.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2^e examen comportant 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ **VIE3A14a — Littérature des deux Vietnam (L3S5)**

Descriptif : 4 dossiers (poésie, nouvelles et extraits de roman) permettant d'aborder l'évolution de la littérature de part et d'autre du 17^e parallèle pendant la période 1954-1975.

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Un partiel écrit et un contrôle final (oral et écrit).

1 enseignement disciplinaire aréal ou transversal, L3S1

1 enseignement (de 3 ECTS) à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en sciences humaines et sociales.

2 à 3 enseignements d'approfondissement et/ou libres, L3S1

Enseignements (12 ECTS au total), un obligatoire (CAM3A05A), les autres à choisir parmi la liste des enseignements de langues et de sciences humaines et sociales de l'INALCO. Prérequis : non.

Modalité d'évaluation : selon les enseignements.

Licence 3, Semestre 6

✦ **VIE3B11a — Grammaire du vietnamien 6 (L3S6)**

Descriptif : à voir avec l'enseignant de l'UPD

Prérequis : Grammaire 5

Modalités d'évaluation : à voir avec l'enseignant de l'UPD

✦ **VIE3B11b — Traduction du vietnamien 4 (L3S6)**

Descriptif : Traduction des articles de presse vietnamien-français et français-vietnamien

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participations orale et écrite + partiel écrit. Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ **VIE3B12a — Vietnamien oral 6 (L3S6)**

Descriptif : Pratique de la présentation orale en vietnamien. Ce cours est orienté vers une acquisition de la compétence de prise de parole en public à partir de thèmes différents, en fonction des intérêts personnels des participants et des sujets évoqués dans les autres enseignements à vocation audio-orale et audiovisuelle. Il s'agit d'un approfondissement des techniques de l'argumentation et donc de la logique du discours en vietnamien : une grande importance est donnée à l'expression et à la mise en forme de l'argumentation.

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : participation orale + 1 partiel oral. Contrôle final : un exposé d'environ 20 minutes devant la classe en fin de semestre

✦ **VIE3B12b — Vietnamien écrit 6 (L3S6)**

Descriptif : A partir de textes narratifs, d'articles de quotidiens et d'émissions de radio/télévision portant sur la société du Viêt Nam contemporain, développer une capacité à produire des commentaires écrits, à rédiger des contractions de textes et des résumés en vietnamien. Entraînement à écrire une critique de film, de livre ou de pièce de théâtre.

Prérequis : avoir validé VIE 3A12b en L3S1.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2^e examen comptant pour 2/3 de la note finale). Contrôle final : un écrit en fin de semestre.

✦ **VIE3B14A — Littérature vietnamienne d'outre-mer (L3S6)**

Descriptif : *Lecture, analyse et commentaire d'extraits d'œuvres littéraires de la diaspora vietnamienne.*

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : Un partiel écrit et un contrôle final (oral et écrit).

✦ **VIE3B14C — Introduction à la linguistique vietnamienne (L3S6)**

Descriptif :

Le cours porte sur les notions théoriques de la linguistique générale appliquée à la linguistique vietnamienne.

Sujets abordés :

- 1. Caractéristiques typologiques sur le plan phonétique et phonologique : coïncidence des syllabe - morphème - mot, types syllabiques (structures, classements), système des tons (registre, harmonisation) ;*
- 2. Formation des mots (composés, redoublement, sino-vietnamien, emprunt) avec les exercices pratiques d'application et leurs corrigés.*

Prérequis : avoir suivi le L2 de vietnamien ou l'équivalent

Modalités d'évaluation : 2 devoirs sur table (*Contrôle continu et examen final*)

1 enseignement disciplinaire aréal ou transversal, L3S2

1 enseignement (de 3 ECTS) à choisir parmi la liste selon le parcours : un cours soit en linguistique, soit en littérature, soit en sciences humaines et sociales.

2 à 3 enseignements d'approfondissement et/ou libres, L3S2

Enseignements (12 ECTS au total), un obligatoire (CAM3B05A), les autres à choisir parmi la liste des enseignements de langues et de sciences humaines et sociales de l'INALCO.

CODES DES COURS (INALCO & PARIS DIDEROT)

Enseignant	Intitulé du cours	Code UPD	Code Inalco
L1 – S1			
Nguyễn Thị Thúy An	Grammaire du vietnamien 1	44AE01LV	VIE1A11a
Vũ Mộc Duyên	Phonétique du vietnamien 1	44AE02LV	VIE1A11b
Nguyễn Thị Ngọc Dung	Vietnamien oral 1	44AE03LV	VIE1A12a
Nguyễn Thị Hải	Vietnamien écrit 1	44AE04LV	VIE1A12b
Nguyễn Thị Hải	Tutorat 1/ Travaux personnels étudiants 1		VIE1A13
Paul Wormser	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est 1	44AE05LV	ASE1A01
Mathieu Guérin	Introduction à l'histoire du Vietnam	44AE06LV	ASE1A12
L1 – S2			
Nguyễn Thị Hải	Grammaire du vietnamien 2	44BE01LV	VIE1B11a
Vũ Mộc Duyên	Phonétique du vietnamien 2	44BE02LV	VIE1B11b
Nguyễn Thị Ngọc Dung	Vietnamien oral 1	44BE03LV	VIE1B12a
Nguyễn Thị Hải	Vietnamien écrit 2	44BE04LV	VIE1B12b
Nguyễn Thị Thúy An	Tutorat 2/ Travaux personnels étudiants 2		VIE1B13
Mathieu Guérin	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2)	44BE07LV	ASE1B01
Marie Gibert & Johann Grémont	Introduction à la géographie du Viêt-Nam	44CVVN12 44BE08LV	ASE1B05
UPD	Outils bureautiques et Internet	55BU02OB	
L2 – S3			
Đào Huy Linh	Grammaire du vietnamien 3	44DE01LV	VIE2A11a
Nguyễn Thị Thúy An	Traduction du vietnamien 1	44DE02LV	VIE2A11b
Đỗ Thị Thu Trang	Vietnamien oral 3	44DE03LV	VIE2A12a
Emmanuel Poisson	Vietnamien écrit 3	44DE04LV	VIE2A12b
Đoàn Cẩm Thi	Littérature populaire du Vietnam	44DE05LV	VIE2A14A
Emmanuel Poisson	Historiographie du Vietnam	44DE08LV	ASE2A10
	Géographie de l'ASE continentale 1 : Vietnam, Laos, Cambodge		ASE2A30

Nguyễn Thị Thúy An	Tutorat 3/Travaux personnels étudiants 3		VIE2A13
L2 – S4			
Đỗ Thị Thu Trang	Grammaire du vietnamien 4	44EE01LV	VIE2B11a
Nguyễn Thị Thúy An	Traduction du vietnamien 2	44EE02LV	VIE2B11b
Trần Thủy Vịnh	Vietnamien oral 4	44EE03LV	VIE2B12a
Emmanuel Poisson	Vietnamien écrit 4	44EE04LV	VIE2B12b
Nguyễn Thị Thúy An	Tutorat 4/Travaux personnels étudiants 4		VIE2B13
Đoàn Cẩm Thi	Introduction à la littérature moderne du Vietnam	44EE05LV	VIE2B14A
Marie-Sybille De Vienne	Pays en transition 2 : Laos et Vietnam	44EE06LV	ASE2B33
L3 – S5			
Đào Huy Linh	Grammaire vietnamienne 5	44GE01LV	VIE3A11a
Nguyễn Thị Thúy An	Traduction du vietnamien 3	44GE02LV	VIE3A11b
Nguyễn Thị Hải	Vietnamien oral 5	44GE03LV	VIE3A12a
Nguyễn Thị Ngọc Dung	Vietnamien écrit 5	44GE04LV	VIE3A12b
Emmanuel Poisson	Initiation au Hán-Nôm 1	44GE05LV	VIE3A14B
Emmanuel Poisson	Histoire, littérature et cinéma du Vietnam	44GE07LV	ASE2B44
Đoàn Cẩm Thi	Littérature des deux Vietnam		VIE3A14A
L3 – S6			
Trần Thủy Vịnh	Grammaire du vietnamien 6	44HE01LV	VIE3B11a
Đoàn Cẩm Thi	Traduction du vietnamien 4	44HE02LV	VIE3B11b
Trần Thủy Vịnh	Vietnamien oral 6	44HE03LV	VIE3B12a
Trần Thủy Vịnh	Vietnamien écrit 6	44HE04LV	VIE3B12b
Jean-Philippe Eglinger	Vietnamien des affaires	44HE06LV	VIE3B14D
Đào Huy Linh	Introduction à la linguistique vietnamienne	44HE05LV	VIE3B14C
Đoàn Cẩm Thi	Littérature vietnamienne d'outre-mer	44HE08LV	VIE3B14A

IMPORTANT !

EMPLOIS DU TEMPS

- Les emplois du temps de la section de vietnamien de l'**INALCO** sont consultables à l'adresse suivante :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/emplois-temps>

Accès direct :

<https://planning.inalco.fr>

- Les plannings/emplois du temps de la section de vietnamien de **LCAO** (Paris Diderot) sont à consulter **sur son site** :

http://w3.univ-paris-diderot.fr/ufr_lcao/pg.php?np=ESP_ETUD_EMPL

- Ces emplois du temps/plannings étant **sujets à modifications**, il convient de consulter régulièrement les sites concernés.
- Il est important d'**activer votre compte d'étudiant** : tous les changements relatifs aux emplois du temps (changement de salles, d'horaires, annulation de cours, rattrapages) sont **notifiés via l'ENT et votre messagerie d'INALCO**.
- En cas de problème, informer **rapidement** l'enseignant concerné et contacter la responsable de la section, Madame DOAN Cam Thi (doancamthi@yahoo.fr).

INFORMATIONS PRATIQUES

Relations internationales / Coursus à l'étranger / Mobilités

- Responsable « Relations Internationales » (RI) du département Asie du Sud-Est, Haute Asie et Pacifique : Huy Linh Dao : huylinh.dao@inalco.fr
- **Aides financières à la mobilité internationale (cursus intégré)** attribuées à des étudiants en L2/L3/M1/M2 : s'adresser à la responsable des RI du département ou bureau des RI de l'INALCO. Retrait des dossiers en janvier, février pour l'année universitaire suivante.
<http://www.inalco.fr/international/partenariats/conventions-erasmus>.
- **Aides au voyage de l'INALCO** : Aides attribuées aux étudiants Aide attribuée à des étudiants souhaitant effectuer un voyage de perfectionnement linguistique ou d'études pendant l'été. Peuvent bénéficier de cette aide les étudiants de L2 / L3 / M1, qui n'ont pas ou peu séjourné au Vietnam. Dossiers disponibles début janvier sur le site Internet de l'INALCO.
- **Conventions avec les universités vietnamiennes** : Université Ha Noi, Université Hoa Sen, Université Nationale de Ho Chi Minh-Ville.
- **Programme ERASMUS** : Dans le cadre de ce programme, les étudiants peuvent partir suivre des cours dans une université européenne. La durée de la mobilité varie de 3 mois à une année universitaire. Les étudiants concernés sont ceux qui sont inscrits à l'INALCO, au minimum en L2 et jusqu'à la thèse incluse.
<http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>.
Retrait et dépôt des dossiers : janvier –février pour l'année universitaire suivante. *Se renseigner auprès de Francine Hennel* : francine.hennel@inalco.fr, bureau des Relations Internationales (bureau 333), 01 81 77 11 77.

Stages et emplois

- Consulter le lien : <http://www.inalco.fr/vie-etudiante/insertion-professionnelle/stages-emplois>.

EMPLOI DU TEMPS, SEMESTRE PAR SEMESTRE

- <https://planning.inalco.fr>

BIBLIOTHÈQUES

- **BULAC** (Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
<http://www.bulac.fr/> et <http://www.bulac.fr/informations-pratiques/sinscrire/>.

Autres bibliothèques accessibles à tous

- **Bibliothèque publique d'information Centre Georges Pompidou** 19, rue Beaubourg, 75197 Paris Cedex 04.

Autres bibliothèques avec accès réservé

- **Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris (MEP)** 28, rue de Babylone, 75007 Paris (accès réservé aux chercheurs)
<http://animation.mepasie.org/rubriques/haut/qui-sommes-nous/bibliotheque-asiatiquedes-missions-etrangees-de-paris.jpg/view?searchterm=None>.
- **Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits orientaux** 58, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02 (accès réservé aux chercheurs)
http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/sites/a.site_richelieu-louvois.html.
- **Bibliothèque du musée du Quai Branly** 37, quai Branly, 75007 Paris
<http://www.quaibrantly.fr/fr/enseignement/la-mediathèque.html>.
- **École française d'Extrême-Orient. Bibliothèque** 22, av. du Président Wilson 75116 Paris <http://www.efeo.fr/base.php?code=72>.
- **Musée Guimet -Bibliothèque** 6, place d'Iéna, 75116 Paris
<http://www.guimet.fr/fr/visite/bibliotheque>.

LIBRAIRIES SPECIALISEES

- **L'Asiathèque**, 62 rue André Joineau, 93310 Le Pré Saint-Gervais,
<http://www.asiathèque.com/>.
- **L'Harmattan**, 21 rue des Écoles, 75007 Paris, <http://www.editions-harmattan.fr/>.
- **Librairie You Feng**, 45 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris,
<http://www.youfeng.com/librairies.php>.

QUELQUES MANUELS D'APPRENTISSAGE DU VIETNAMIEN

- Nguyen Phu Phong, *Le vietnamien fondamental*. Klincksieck, Paris, 1975, 155p.
- Nguyen Phu Phong, *Le vietnamien par les textes*. Sudestasia, Paris, 1984, 170p.
- Assimil, *Le vietnamien sans peine*.
- Antoine Dauphin, *Cours de vietnamien*, L'Asiathèque, Paris, 2006 (1984), 456p.

QUELQUES DICTIONNAIRES BILINGUES

- Lê Khả Kế & Nguyễn Lâm, *Từ điển Pháp Việt*, NXBTPHCM, 2001.
- Lê Khả Kế, *Từ điển Pháp Việt – Việt Pháp*, NXB Từ điển bách khoa, 2005.

QUELQUES DICTIONNAIRES BILINGUES SUR INTERNET

- <https://vdict.com/>
- <http://tratu.coviet.vn/>
- <http://tratu.soha.vn/>
- <https://vi.glosbe.com/fr/vi>

QUELQUES SITES D'INFORMATIONS ET DE RECHERCHE SUR LE VIETNAM ET L'ASIE DU SUDEST

- Arch'Asie : <http://archasie.free.fr/welcome/index.php>
- Arts Asiatiques : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/arasi>
- Aséanie : <http://www.efeo.fr/base.php?code=101>
- BEFEO : <http://www.efeo.fr/base.php?code=97>
- Journal Asiatique :
http://poj.peetersleuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA
- Moussons : <http://moussons.revues.org/>
- Péninsule : <http://peninsule.free.fr/>
- Radio Free Asia en vietnamien : <http://www.rfa.org/vietnamese/>
- RFI (Radio France internationale) en vietnamien : <http://www.viet.rfi.fr/>